

Manual de Semiología en AWAJÚN

Dr. Erland Rodas Díaz • Dr. Ciro Maguiña Vargas
Dr. Edén Galán Rodas • Dr. Javier Guzmán Cortéz





Fondo Editorial Comunicacional del Colegio Médico del Perú

"CALIDAD EDUCATIVA EN LA FORMACIÓN MÉDICA"

MANUAL DE SEMIOLOGÍA EN AWAJÚN

| | | |
|------------------------------|---|------------|
| Dr. Ciro Maguiña Vargas | : | Presidente |
| Dr. Jorge González Mendoza | : | Secretario |
| Dr. Oscar Pamo Reyna | : | Miembro |
| Dr. Aldo Vivar Mendoza | : | Miembro |
| Dr. Alberto Zolezzi Francis | : | Miembro |
| Dr. José Pacheco Romero | : | Miembro |
| Dr. Gustavo Gonzales Rengifo | : | Miembro |

Esta publicación es posible gracias al apoyo del Colegio Médico del Perú a través del Fondo Editorial Comunicacional.

El contenido de esta publicación sólo compromete a los autores y no releja necesariamente la opinión del Fondo Editorial Comunicacional del Colegio Médico del Perú, quien tampoco es responsable de la utilización que se le pueda dar a la presente publicación.

Esta publicación no podrá ser reproducida en su totalidad ni parcialmente sin autorización previa del Fondo Editorial Comunicacional del Colegio.

Editor: Fondo Editorial Comunicacional del Colegio Médico del Perú
Malecón de la Reserva Nro. 791, Miraflores, Lima, Perú. Teléfono 01-2131400

MANUAL DE SEMIOLOGÍA EN AWAJÚN

Autores-Editores:

Dr. Erland Rodas Díaz
Dr. Ciro Maguiña Vargas
Dr. Edén Galán-Rodas
Dr. Javier Guzmán Cortéz

Dirección: Av. Mariscal Castilla, Santa Rosa, Chiclayo

Diseño e ilustraciones de carátula: Dr. Edén Galán-Rodas

Traducción: Rogelio Segundo Santiak Pakun

Redacción: Olivia Grandez Coronel

Imágenes: Cultura Awajún

1ra. Edición - Octubre 2017.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2017-14145

Impreso en Lima - Perú

Se terminó de imprimir en Octubre del 2017 en:

LOGARGRAF S.A.C.

R.U.C. 20600504101

Av. Argentina 144 - Int. DE2 - 3er. piso - Lima

Tel.: 795-1792 RPM: #998 079 051

E-mail: logargraf@gmail.com

Dr. Erland Rodas Díaz
Dr. Ciro Maguiña Vargas
Dr. Edén Galán-Rodas
Dr. Javier Guzmán Cortez

MANUAL
de SEMIOLOGÍA
EN
AWAJÚN

INDICE

| | |
|--|----|
| Advertencia | 05 |
| Presentación CMP | 07 |
| Prólogo | 09 |
| Introducción | 11 |
| 1. Filiación | 13 |
| 2. Interrogatorio | 14 |
| 3. Preguntas relacionadas a la evaluación del Aparato Respiratorio | 18 |
| 4. Preguntas relacionadas a la evaluación del Aparato Cardiovascular | 19 |
| 5. Preguntas relacionadas a la evaluación del Aparato Digestivo | 23 |
| 6. Preguntas relacionadas a la evaluación del Aparato Urinario | 26 |
| 7. Preguntas relacionadas a la evaluación del Aparato Reprodutor | 28 |
| 8. Preguntas relacionadas a la evaluación del Sistema neurológico Central y periférico | 31 |
| 9. Preguntas relacionadas a la evaluación del Estado Psicológico | 33 |
| 10. Indicaciones relacionadas al examen clínico | 34 |
| 11. Indicaciones relacionadas al examen clínico del Aparato Respiratorio y Cardiovascular | 35 |
| 12. Indicaciones relacionadas al examen clínico del abdomen | 37 |
| 13. Indicaciones para evaluar algunos signos Neurológicos muy simples | 39 |
| 14. Consejos de Puericultura | 41 |
| 15. En el laboratorio | 42 |
| 16. En el hospital | 43 |
| Anexos: Vocabulario | 47 |

ADVERTENCIA

La presente publicación no pretende ser otra cosa que una guía para la obtención de la Historia Clínica de pacientes que, solo hablan Awajún; por tanto, demás esta decir que, solo se consigna las situaciones más frecuentes que se presentan.

Los Autores.

PRESENTACIÓN DEL CMP

El Comité Directivo del **FONDO EDITORIAL COMUNICACIONAL - FEC**, ha decidido auspiciar y financiar la primera edición de este importante libro “**MANUAL DE SEMIOLOGÍA EN AWAJÚN**”, Autores: Dr. Erland Rodas Díaz, Dr. Ciro Maguiña Vargas, Dr. Edén Galán-Rodas, Dr. Javier Guzmán Cortez, quienes no sólo cumplen con los requisitos de calidad, pertinencia, oportunidad, equidad y respeto que consagran nuestro reglamento, sino que abordan un tema de gran interés en el quehacer médico diario y la interculturalidad en la salud.

Esta primera edición del libro tiene 71 páginas.

El Decano y el Director General del FEC / CMP, felicitan a los autores por la claridad y calidad del contenido de la temática presentada. Con esta nueva publicación, el CMP cumple con el deber histórico de colaborar en la difusión del conocimiento, que es fundamental para el desarrollo del individuo y de la sociedad.

Miraflores, Octubre 2017



Dr. Miguel Palacios Celi
Decano Nacional del CMP



Dr. Ciro Maguiña Vargas
Vicedecano Nacional del CMP
Director General del
Fondo Editorial Comunicacional

PRÓLOGO

Conservar y promover un idioma es preservar la cultura de un pueblo, es mantener vivo un patrimonio inmaterial de la humanidad. Creo que un libro de Semiología Médica escrito en el idioma Awajún es una oportunidad para llevar desarrollo a la salud pública de un pueblo.

La lengua Awajún es hablada en la Amazonia peruana y de Ecuador, solamente en el Perú 70 mil habitantes de cuatro departamentos usan el Awajún como primera lengua. Tener conocimiento médico en el idioma de un pueblo indígena, es directamente mejorar la calidad de la atención.

Dentro del conocimiento médico, nada es más adecuado que una buena semiología como base del diagnóstico correcto. Recoger información de la anamnesis y examen físico en la lengua Awajún será fundamental para la resolución de los problemas clínicos de la población.

La CONFEMEL - Confederación Médica Latino Iberoamericana apoya esta iniciativa pionera en publicar un libro de semiología en Awajún, pues de ese modo derribamos barreras lingüísticas y beneficiamos a un gran número de personas en Perú y Ecuador.

También es muy importante que los gobiernos ayuden a promover esta iniciativa como forma de afirmación de la identidad de nuestros pueblos originarios que son los verdaderos latinoamericanos, base de nuestra cultura y de nuestros orígenes.

Congratulaciones a todos los autores que se esforzaron para la producción de tan gran obra, y que ese libro sea ejemplo para otros países de América Latina, porque al final de todo nuestras acciones siempre buscan una vida mejor para todos los latinoamericanos.



Dr. Jeancarlo Fernandes Cavalcante
Presidente de Confemel
PhD en Ciências de la Salud

INTRODUCCIÓN

La sequía, la reducción de sus cultivos, pérdida de algunos frutos, ausencia de peces y animales de monte, la minería informal, incremento de enfermedades tropicales y plagas cada vez más resistentes, falta de medicamentos básicos: están destruyendo su economía, aumentando el hambre y agravando dramáticamente su perfil sanitario, con una anemia crónica que afecta al 70% de los niños y al 60% de las mujeres, incremento de tuberculosis, suicidios y las epidemias como el VIH agravada por la falta de terapia antirretroviral.

Amazonas, según el Ministerio de Salud, es la región de mayor población indígena con VIH, en los últimos 5 años se ha incrementado 6 veces más en las adolescentes, y el 90% no tienen acceso al TARGA; tienen la tasa de Mortalidad Materna - Infantil más alta del país, el 80% de gestantes tienen anemia, y el 20% de Embarazos ocurre en Adolescentes. Mueren más niños por neumonía que en las demás regiones Amazónicas, y es la segunda región con niños menores de 5 años que mueren por malaria y meningitis.

Según UNICEF, en el año 2015, menos del 1% de niños (de 6 a 11 años) tomaron agua segura, siendo una de las regiones más pobres del Perú, y una de las 5 regiones con mayor tasa de enfermedad diarreica por la falta de agua potable. Siendo las Comunidades Indígenas Awajún las más pobres y excluidas de las regiones Amazónicas, dentro de estas comunidades: sus mujeres son el pueblo más oprimido, y las que menos hablan el castellano, por lo que no basta el castellano para escucharlas, pues el lado más vulnerable de esta tragedia Climática y Sanitaria tiene

rostro de Mujer y parecen almas arrancadas de algún espejismo... y es la Mujer Awajún la piedra angular de la Salud Familiar.

Frente a esta crisis Sanitaria - Social y ante la indiferencia estatal violatoria del Derecho Constitucional a la Salud, el Colegio Médico del Perú asume una tarea sustantiva publicando y entregando un instrumento que haga de la relación Médico-Paciente un verdadero encuentro entre el que necesita ser curado con el que necesita curar, con empatía, dignidad y confidencialidad, involucrándonos en su idioma, cultura y sociedad, en este arte del interrogatorio y escuchatorio, advertido por Maraño cuando le preguntaron ¿Qué es lo que más hizo progresar a la Medicina?; y es la Salud un proceso social amplio, donde los Médicos no podemos apartarnos de la esencia de la Medicina, que es nuestra vocación de ejercerla con el corazón y el cerebro: una razón sintiente, que ha hecho de nuestra profesión la más Humana de las Ciencias, y la más Científica de las Humanidades, parafraseando a Francisco Maglio.



Dr. Erland Rodas Díaz

Decano Consejo Regional XXV Amazonas
Colegio Médico del Perú

1. FILIACION

- Buenas noches señor, señora, joven o señorita
Pegkeg kiyaje / apaju / dukuju/ datsa / mugtsugta
- ¿Cómo estás?
Wajuk pujame?
- ¿Cómo te llamas?
Yaita dagmesh
- ¿Cuántos años tienes?
¿Mijanjumesh wajupa ajutjamua?
- ¿De dónde eres?
Tuwiyampaitpa
- Hasta luego
Ajum wainiami

2. INTERROGATORIO

- ¿Tienes esposa?

Nuwemesh ajutjamuak

- ¿Tienes esposo?

Aishumesh ajutjamuak

- ¿Tienes hijos?

Uchigmesh ajutjamuak

- ¿Cuántos hombres, cuántas mujeres?

Wajupaita aishmagkush, wajupaita nuwash

- ¿Cuántos hijos muertos? ¿De qué?

¿Wajupa uchigmesh jakaush ajutjamua ¿wajiyaiya?

- ¿Por qué ha venido señor, señora, joven o señorita?

¿Wagka taume apaju /dukuju /datsa /mugtsugta?

- ¿Qué es lo que le molesta o por qué viene?

¿Waji waitkapawa atsa wagka taume?

- ¿Desde cuándo está enfermo?

¿Wajuti nagkamsamea jaame?

- ¿Qué enfermedad tiene tu hijo?

¿Waji jata ajawa uchigminash?

- ¿Cómo le comenzó?

¿Wajuk nagkamnauwaita?

- Poco, fuerte o leve
Dipasagka, senchica atsa tikidipasagka

- ¿Se irradia?
¿Wajuk nagkematjutpawa?

- Señale con el dedo
Uwegmejai antigta

- ¿Qué le aumenta el dolor?
¿Aan nagkaemasagka najama?

- ¿Con qué le calma?
Wijiyai imikiawa?

- ¿Le duele la cabeza?
Najaimasmek bukmesh?

- ¿Le punza?
¿Ijupatsuak?

- ¿Le late?
¿Pet pet wajatsuak?

- ¿Le revienta?
¿jakumain dekapeatsuak?

- ¿Toda la cabeza?
¿ashii buukminka?

- ¿La mitad?
¿jimaipituka?

- ¿Ves luces?
¿wainmek winchantaush?

- ¿Le duele la garganta?
¿suwemesh najaimasbek?

- ¿Arde, punza?
¿kapaa kapak waja, ijupatsuak?

- ¿Le duele la boca?
¿Wenemesh najaimasmek?

- ¿Arde, quema?
¿Kapaak waja, aestamtuaik?

- ¿Le duele el cuello?
¿Suwem najaimasmek?

- ¿Le duele la espalda?
¿Tuntupjum najaimasmek?

- ¿En descanso o en actividad?
¿Takamaunmaka atsa ayamaunmaka?

- ¿Le duele el pulmón?
¿Najaimasmek suwashjumesh?

- ¿Cuándo tose le duele más?
¿Ujutmekesh aan senchi najamachuak?

- ¿Le duele el abdomen?
¿Wakem najaimasmek?

- ¿Tienes fiebre o escalofríos?
¿Tsuweasmek atsa tsetsetsemat dekapasmek?

- ¿Orina bien de día, de noche?
¿Shijak shikipam tsawaish, kashish?

- ¿Le funciona el intestino diario y formado?
¿Ampugmesh tsawantaish shigka taka?

- ¿Duerme bien?
¿Shijak kanam?

- ¿Es cierto que a veces se despierta? ¿Cuántas veces?
¿Dekaskekaik shintam ¿dusha wajupa?

3. PREGUNTAS RELACIONADAS A LA EVALUACIÓN DEL APARATO RESPIRATORIO

- ¿Siente dolor al pasar la saliva o los alimentos, ardor o punza o le produce la tos?
¿Yujumak yuwakun najaimasmek suwejun atsa ijupatsuak nuniakun ujttsumek?

- ¿Tienes dolor (ardor punzada) en el cuello?
¿Ajutjamuak najaimamujum (kapaa wajamu) suwenum?

- ¿Con la tos bota algo de qué color, blanco, verde, amarillo con sangre o totalmente con sangre?
¿UJutak ajapeatsuak pujun samekbaun numpagpagmat yagkun amamtinun atsa shig numpan?

Está respondiendo

- ¿La tos se acompaña de dolor hacia alguna parte de la espalda (tórax)?
¿najaimasmek ujutkumesh tuntupmesh?

- ¿Siente que le ronca o le silva el pecho?
¿Jukatau dekapeasmek antsamek detsepmin jigkapatsuak?

- ¿Tiene agitación por momentos o todo el día?
¿Tsawantaika pimpiam atsa wainak nagkamsaka?

- ¿Tiene dolor punzada cuando tose, camina o respira profundo?
¿Ajatsuak najaimamu ujuta nuniak, wekaega nuniak atsa senchi mayatkum?

- Quítese la ropa le voy a examinar
Jashjum awimakta distajame

- Abre la boca
Wagta/ wenem ujaita

4. PREGUNTAS RELACIONADAS A LA EVALUACIÓN DEL APARATO CARDIOVASCULAR

- ¿Se agita cuando camina?
Pimpiasmek wekaega nuniakum

- ¿Con cuántas almohadas duerme?
Wajupa atamjutajaiya kanawa

- ¿Se despierta ahogado cuando duerme?
¿Kanaju Shintakush kijatsuak?

- ¿Le duele el pecho cuando camina?
¿Najaimatsuak detsepenash wekaekush?

- ¿Qué hace para que el dolor pase?
¿Wajina aikawa najaimamun negkaekiti tusash?

- Además del dolor ¿Qué otra cosas siente?
Najaimamunmash ¿tikichish najaimamunash dekapeatsuak?

- ¿Sudor frío? ¿Mareos?
¿Semamu tsetsemamu? ¿wetbau?

- ¿Ganas de llorar?
¿Butu pujumain?

- ¿Siente que le palpita el pecho?
¿Detsepe petbaun dekapeakai?

- ¿Deme su brazo para ver su presión?
¿Kuntujum sujusta numpem dismi?

- ¿Deme su mano para saber cuánto tiene?
¿Uwejum sujusta wajupak awa dekatjai?
- Le voy a examinar su corazón
Digsatjai anentain
- Respire, no respire, póngase de costado, siéntese.
Mayatta, mayatipa, pujuata yantakam, ekemsata.
- Ponga suelto el abdomen
Majamjatu wajasta wakemin
- ¿Le duele aquí en el lado derecho?
Najaimawai menajin
- ¿Están sus pies hinchados? ¿En la mañana o en la tarde?
¿Kagkajin iyagchaek? kashikmaska atsa agkuika?
- Respire profundo un rato y para de respirar un ratito
Mayatta initak machik dutikakum enegta machik
- Le voy a dar unos golpecitos suaves en el lado izquierdo de su tórax o pechos
Tikidipasan ijuttajame untsuja dutuni pagaimia atsan
- Descúbrase la camisa para examinar su corazón
nugkuajamnu ujamita distajai anentaimin
- Late bien y esta normal/ Esta como loco, late rápido.
Shig takawai anentaig/ waujui shenchi, peet peet wajawai
- ¿Al tocarle el pecho siente como un cosquilleo en su mano?
¿Detsepmi antiesh tejeaush dekapeasmek uwegminish?

- Voltee la cabeza al lado izquierdo, le voy a apretar el vientre del lado derecho.

Ayampitkata bukem untsugnum, tantanmin shitattajai mena dutuni.

- ¿Se cansa o se agita cuando camina poca distancia o gran distancia?

¿Pimpiasmek tikiju wekekmes atsa atushat wekekmes?

- ¿Siente que su corazón le palpita rápido o por momentos, a veces o siempre cuando camina?

¿Dekapeasmek anenteim buchitush maa maachik asa atsa nii nagkamsaka, atsa tukee wekaeminka?

- ¿Se le hincha los pies por las tardes o es que ya los pies los tiene permanentemente hinchados?

¿Nawemish imatsuak agkuantainish atsa tukee imagbauwaitak achauka?

- ¿Esa hinchazón ha subido hasta las piernas o la barriga (abdomen)?

¿Bakum imajadusha nankemachet ampunminish?

- ¿Siente el abdomen más hinchado cuando come o después de comer?

¿Dekapeasmek Wakem imaju yuakmes atsa yuwám pujakmes?

- ¿Alguna vez se ha despertado bruscamente a media noche porque le faltaba aire para respirar o estaba tosiendo o estaba agitado?

Nantakchamkayum Kashi kanajam shintakmes mayai ukuamunig betek atsa ujutkashmakum atsa sapigmak chamkum?

- ¿Tuvo alguna vez dolor en el pecho cuando camina y se pasa rápido?

¿Makichik tsawantaish najaimakchamkum detsepmish wekaekmesh dutikak nagkeamatsuak waamak?

- ¿El dolor en el pecho se ha vuelto permanente?

¿Detsepjum najaimamush kashi kashinkeka najaimam?

- ¿Es algo como que le aprisionaran o apretaran el pecho?

¿Detsepjum chiitamua iman dekapeasmek atsa jigkamua iman?

5. PREGUNTAS RELACIONADAS A LA EVALUACIÓN DEL APARATO DIGESTIVO

- ¿Le duele la boca cuando la abre?
¿Wenim najaimasmek waakmesh?

- ¿Cómo está su dentadura, el diente le molesta o duele?
¿Naimesh penkegkaik, naim tutitag awatamtsuak atsa najaimasmek?

- ¿Cuánto tiempo mastica coca, ahora lo viene haciendo?
¿Wajupa tsawanta dawame cocash, yamaikish dawamek?

- ¿Tiene apetito?
¿Nujantash ajutjamuak?

- ¿Le repugna la comida o algunas en especial?
¿Yujumak tsumamush ajutjamtsuak atsa makishkish?

- ¿No tiene deseos de comer, desde cuándo?
¿Yapajamu atsuntamuak, wajutí nagkamsam?

- ¿Ha notado que desde que se le quitó el apetito (deseo de comer) es que ha bajado de peso?
¿Dekapeamek nujanjum menkaeka nui nagkamsam kijinjum menkaeka dusa?

- ¿Tiene dolor en el vientre (abdomen)? ¿Cómo es?
¿ajutjamtsuak Ampugjum najaimamu (akagke) ¿wajukuita?

- ¿Le arde, le quema, le punza, le retuerce, aumenta o calma cuando come?
¿kapaa kapak wajaa, nimpan tatsuak, ijupatsuak, tsukuu wajatsuak senchikaik atsa yuwamin megkaetsuak?

- ¿Es permanente o por ratos?
¿Tsawantaikaik atsa nii diisagka?

- Cuando le caen mal los alimentos ¿Le dan ganas de arrojar (vomitar), le viene dolor, siente que se hincha (eleva) el abdomen? ¿Cuánto tiempo dura esta molestia?
Yujumak dakitamujinash ¿imumain dekapeatsuak (imut/imunain) minitjamtsuak najaimamujum, tagkasmek wakemin? ¿wajupa tsawanta waitnumee?

- ¿Cree que algunas comidas le caen mal? ¿Cuáles son: grasas, verduras, chuño blanco o negro?
¿Yujumak yutainash pegkegchau awatamtsuak? ¿tu ainawa : wiyagtinkaik, atsa juti yutai ainaukaik?

- ¿Le funciona bien el intestino?
¿shijjak wenum ampugminish?

- ¿Ha tenido diarreas? ¿Cómo son: ¿pure, son delgadas, casi como cinta, por pedazos, largas, son gruesas con sangre roja o sin color, casi blancas o de color negro como la brea?
¿ijagkishmakum? ¿wajukuita: tsejegkaik, shig tsejegkaik, kupinjaukaik, esagmakaik, kampuJam numpagpamta nuninchaukait atsa putsú, atsa kutaptin bukusea wegasmek?

- Cuando sus deposiciones son sueltas (diarreas), ¿Se acompañan de dolor, retortijón y sensación de pujo o de querer hacer nuevamente o son de poca cantidad y continúa la molestia?
Yumi ijagkumesh ¿najaimasmek Wakem, dakuemamain dekapeasmek, eetsumek atsa ataktu wakenum wemain achipatsuak atsa ujumak dutikak tutitag awatamtsuak

- Si ha tenido dolor en la boca del estómago (epigastrio), ¿Este dolor luego se localiza en el lado derecho y es muy intenso?
Ampujum najaimamush ¿juu najaimamu ajutjamkush menanmakaik nuniakmesh senchi najaimasmek?

- ¿A los pocos días ese dolor se acompaña de coloración amarilla en los ojos y la piel y hay cambio de color de la orina?
¿Anu najaimam dusha ujumak tsawan weaig yagkuju etamtsuak jiminish nuniak iyashminish, shikipakmesh tikish nimtin wegasmek?

- ¿Días después, la deposición es casi blanca?
¿tsawan nagkaemakuish, ijapakmesh puju wegasmek?

- ¿Estas molestias persisten y hay sensación de calor (frío), a veces precedida de escalofríos?
¿Juju najaimam dusha tutitag awatamkush see seema wajasmek atsa tsetsetseemat wajasmek?

- ¿La fiebre es constante? ¿Por la tardes o en determinadas horas del día?
¿aju ajumag tsuweasmek? ¿Agkutig achipatsuak atsa tukee Tsawantaika?

6. PREGUNTAS RELACIONADAS A LA EVALUACIÓN DEL APARATO URINARIO

- ¿Cómo está la orina? ¿De qué color? ¿Cuándo orina mucho o poco?

¿Shikimesh wajukuita? ¿waji nimitnaita? ¿shikipakmesh dukapek shikipam atsa ujumak?

- Cada vez que orina, ¿tiene dolor?

¿shikipa aniakmesh, ¿ajutjamtsuak najaimamu?

- ¿Orina frecuentemente?

¿maa machik shikipasmek?

- ¿Orina en las noches? ¿Cuántas veces?

¿kashi shikipamek? ¿wajupa wegame?

- ¿Cómo es el chorro en la orina? ¿Delgado, grueso o como siempre?

¿wajukuita Shikipam nuwiakmesh? ¿tsejegkak wegam, kampuam atsa tukee wetaigmi dukaik?

- ¿Algunas veces con ardor, dolor al terminar de orinar?

¿shikipaka nagkankumesh dekapeasmek kapaa wajaush?

- ¿Su orina es de olor fuerte y turbia?

¿shikimesh mejeatsuak senchi nuniakush chituukchukaik?

- ¿Alguna vez ha orinado sangre y con dolor?

¿makichik tsawantasih numpagpaamat shikipakchamkium nuniakum najaimachukum?

- ¿El dolor alguna vez viene de la cintura y baja hacia el abdomen y a los genitales?

¿najaimamujum minakush ikishjuminkaik nuniakush akaetsuak wakemin aniak jintsuak shipataigmin

- ¿Puede diferenciar si la sangre viene de la orina o de los genitales?

¿numpa jina dusha sukiminia jintsuak atsa shikipatainum

7. PREGUNTAS RELACIONADAS A LA EVALUACIÓN DEL APARATO REPRODUCTOR

- ¿Le viene sangre todos los meses?
¿Numpash tuke nantutinish tajutjamduka?

- ¿Le baja poco o mucha cantidad de día o de noche?
¿Numpa tajutjamkush kuwashtaka tajutjamnuwe kashika atsa tsawai?

- ¿Cuándo fue la última vez que vino tu regla?
¿Wajuti nagkanmaunash tajutjamamame numpash?

- ¿Cuántos días le baja sangre?
¿wajupa tsawanta janume?

- ¿Es abundante los primeros días?
¿yama tajutjamkush kuwashtaka tanuwe?

- ¿O solo el primer o segundo día?
¿atsa yama tajutjamkugka atsa kashinia diwika?

- Si tienes más de 40 años la regla puede venir en mes o dos meses.
muun wajasum nuanuish tsawanjumeshtajutjamainkait
numpash natutinka atsa jimag nantu asanka tamainit.

- Si no le viene varios meses la regla puede estar embarazada.
Tsawagjum tajutjamchakuik anentaimainaitme ejapjukchajash
tusam

- La mujer que pierde sangre antes de la fecha de regla debe avisar al médico porque no es bueno que ocurra ello.
Nuwa eke tsawanji jegatsain numpan ajapea duka
penkegchawwai, nuniakug wamak ampimatainum inamaini.

- ¿Cuántos meses no le viene la regla?
¿wajupa tsawan juwame tsawajnum waintsukesh?
- ¿Es la primera vez que espera un hijo?
¿Nagkamininka uchigmesh ajutjamtata?
- ¿Cómo fue su parto? ¿Dónde y quien lo ha atendido?
¿Wajuk uchigmakmume? ¿Tui nuintush ya yaimpakme nijamamunash?
- ¿Has tenido mucho dolor de cadera?
¿senchika najamjutpama ikishjumes?
- ¿Se ha hinchado en los últimos meses?
¿Imagchamkum nijamagatkum weakmesh nantu abuwaunmash?
- ¿El niño o niña nació bien, hasta la fecha?
¿Uchish shijak akinama juu tsawan weganuish?
- ¿Le da de lactar a su hijo?
¿Amuntsuamek uchigmesh?
- ¿Cuántas veces al día?
¿wajupa tsawan amugtsuame tsawantaish?
- ¿Cuánto tiempo viene dando pecho?
¿Wajupa nantuwa amuntsuame?
- ¿Ha tenido que acudir a alguna partera o persona entendida o vino a la posta u hospital?
¿Nimagta takumesh yaa iniasbiome yuwajum atsa uchigmamkagtinka atsa ampimatainum?

- ¿Ahora está más renegona o sensible para llorar?
¿yamaish senchika kajeá atsa ayataik buttsuak?
- ¿Siente calor y sudor en la cabeza, cuello y pecho, todos los días?
¿nimpatsuak nuniakush Seematsuak buukenish, suwenish, detsepenish, tukee tsawantaika?
- ¿Le ha visto un ginecólogo? ¿Una vez al año? ¿Cuánto tiempo no lo ha visto o nunca lo hizo?
¿Makichik tsawantaish uchi diinush dismakia? ¿Makichik mijantinka? ¿wajupa nantu diipatsua atsa tuke dichu achauka?
- Cuando tiene ganas de orina y no lo hace ¿Se le escapa la orina?
¿shikipaktatus wakegayaitak enechuka ¿junisan shikipachuka?
- Cuando tose, estornuda o se ríe ¿También se le sale la orina?
Ujuta aniak, jachitak aniak atsa dushia ¿aniakush shikimachuka?
- ¿Ha notado que le baja humedad por los genitales?
¿Wainchaukum chupiaush sukinish?
- ¿Es amarillo, con sangre?
¿yagku chaukaik, numpagpamantin chaukaik?
- ¿Tiene olor fuerte?
¿Senchi mejechuka?
- ¿Le pican los genitales?
¿Tejeechuka sukinish?
- ¿Le sale pus por el pene?
¿Pukuau jinchauka katinish?

8. PREGUNTAS RELACIONADAS CON LA EVALUACIÓN DEL SISTEMA NERVIOSO

- ¿Tiene dolor de cabeza y se acompaña de náuseas?
¿ajatsuak najaimamu bukee nuniak iyakta tatsuak?

- Cuando le duele la cabeza ¿ve luces?
Buken najaimakush ¿wainmatsuak winchantaunash?

- ¿Dolor en la cintura que va hacia un lado de la pierna?
¿akachumtaijin Najaimakush nagkaemattsuak makichik bakuinish?

- ¿Desde cuándo arrastra la pierna?
¿Bakuinash wajutin nagkamsaya japiawa?

- ¿Ha notado dificultad para mover un brazo y una pierna del mismo lado?
¿Utunchatnash igquatsuak kuntujin bakuijai umuchiakush nuu yantamenkesh?

- Saque la lengua, sople, silbe.
Inaaim jiihta, umpuita, ijuigmagta.

- ¿Ha notado que media cara no es igual que la otra o que la boca se ha desviado o torcido más para un lado?
¿Yapinish betekchaush wantintsuak tikish yapiya nujaish nuniashkush wenenish pee tunig yajashni nujamkachek?

- ¿Tiene mareos?
¿Ajawak wetbaush?

- ¿Le parece que pierde la estabilidad cuando está parado o caminando?
¿Wajai wegakush pinpiju dekapeatsuak?

- ¿Camina a pasos cortos?
¿Tikijukeka wekaega?
- ¿Le tiembla una mano o un pie o medio cuerpo?
¿sunattsuak makichik uwejin atsa nawen atsa jimipituk iyashin
- ¿Ha cambiado su modo de hablar?
¿chichamenash yapajinachek?
- ¿Siente que los brazos o las manos le tiemblan por momentos?
¿Dekapeakchauwa aniin dekapeatsuak atsa nuniak uwejin sunattsuak?

9. PREGUNTAS RELACIONADAS A LA EVALUACIÓN DEL ESTADO PSICOLÓGICO

- ¿Se siente cansado?

¿Yawejuwa iman dekapeatuak?

- ¿Prefiere no hablar con nadie?

Aentsjai chichatnak dakitatsuak?

- ¿Se encierra en su cuarto?

¿kanutaijinish epematsuak?

- ¿Prefiere no hablar?

¿dakitawak chichatnak?

- ¿Nada le llama la atención?

¿Wakegamujik makishkish atsujuak?

- ¿siente de cuando en cuando que le falta el aire?

¿dekapeatsuak mayai nagkanmainush?

- ¿Tiene dificultad para dormir?

¿kanumainchau dekapeatsuak?

¿Tsawaish,epemig kanutaijin kanaa?

- Pero si en el día, ¿en su cuarto duerme?

¿Tsawaish,epemig kanutaijin kanaa?

- ¿A veces bebe licor y con eso se siente mejor?

Nampetai weantu aina nuna umak shiig anentaimtsuak?

- ¿Desde cuándo ve cosas extrañas que no son realidad?

¿wajutin nagkamsaya wainmamua dekaskechu aidaunash?

- ¿Oyes voces extrañas que hablan?

¿antasmek yajaa chichamu anmamtinush?

10.- INDICACIONES RELACIONADAS AL EXAMEN CLÍNICO.

- Ahora voy a verlo.
Distajai wena yamai

- Abra la boca
Wenem ujaita

- Saque la lengua
Jiktaa inaím

- Quítese la ropa
Awimakta jashjum

- Diga “aaaaaaa”
Tita aaaaaaa

- Respire por la nariz
Mayatta dujimin

- Abra y cierre los ojos
Nimim dutikakum pusata jjim

- Mire y vea bien
Nimsata dutikakum shiig distaa

- ¿Por la noche ve bien?
Kashish shijak nimam

- Doble y mueva el cuello
Atsuntsuam dutikakum umushkata suwem

11.- INDICACIONES DURANTE EL EXAMEN DE LOS APARATOS RESPIRATORIO Y CARDIOVASCULAR.

- Voy a experimentarlo o ver la espalda y el pecho.
Dekapsatjame atsa distajame tuntupmin dutiksanuk detsepmin
- Siéntese ahora le voy a dar algunos golpecitos en la espalda
Ekemsata yabaik ijusa distajame tuntupmin
- Diga treinta y tres cada vez que le toque la espalda
Titaa kamtuikam tuntupmin antiaki
- Respire hondo y no tan rápido
Mayatta initak dutikakum Mayatta diipasam
- ¿Le duele lo que toco?
¿Najaimasmek antiagdusha?
- Tosa y respire varias veces
Ujutta dutikakum Mayatta kuashtaa
- Si respira hondo o profundo, ¿le duele?, ¿qué lado?
Initak mayatkumesh ¿najaimasmek?, ¿tuu yantamea?
- Cuando tose fuerte, ¿le duele?, ¿Qué lado?
Senchi ujutkumesh, ¿najaimasmek?, ¿tuu yantamea?
- Ahora voy a examinarle el corazón
Yamai anentaigmin diigsatjame
- Recuéstese.
Ayamsata

- Le voy a tocar el lado izquierdo del pecho.
Antigtatjame detsepmin untsugmina nuanui
- Ahora voy a oír como camina su corazón
Antugkatjame wajuk buchitua anentaigmin
- Si camina rápido o despacio
Senchiash buchita atsa diipasapash buchita
- Deme su brazo izquierdo.
Sujusta kuntujum untsuja nuu
- Voy a tomarle la presión
Teemtikan dekapsatjame

12.- INDICACIONES DURANTE EL EXAMEN DE ABDOMEN.

- Voy a mirarle el abdomen o vientre
Diigsatjame ampugmin
- Respire para ver su desplazamiento
Mayatta diigsatjame wajuk shimawa
- Le duele cuando le toco o aprieto?
Najaimamek antiakui atsa ininkika
- Le duele más cuando le quito la mano?
Najamatsuak auu senchi uwegjum juwaki
- Ha visto estas venas o cosas azules en el vientre?
Wainkamkum numpa jinti atsa tikish wigka aidau
ampugnum/wakemin
- Ha notado que tiene hinchado el vientre a veces o todo
el tiempo?
Wantinkashmaka Tagkamu ajutjamu wakemin
ujumkakesh atsa tukee tsawantai
- Ahora, dese vuelta sobre el lado derecho con la pierna
izquierda doblada.
Yabaik, ayanteagta menaya nuni Bakum untsugmia
duka apiikata
- Respire profundamente
Mayatta ashii shig initak
- Le voy a dar unos golpecitos en su vientre
Machik ijusan dekapsajame wakemin
- Le duele cuando le toco el lado izquierdo?
Najaimatsuak menanum antiakui?

- Respire hondo y bote el aire.
Initak mayatim dutikakum ajapata mayaim
- Le duele el lado derecho de su vientre cuando le toco?
Najaimatsuak waaken menaya nuni antiakui?
- Cuando respira hondo y cuando bota el aire?
Initak mayatak aniashkush mayain ajapeak najaimatsuak
- Le duele las costillas del lado derecho cuando doy unos golpecitos en esa zona?
Najaimatsuak pagaen menajia nuna machik ijusa dekapeaki najaimataijin

13.- INDICACIONES DURANTE LA EVALUACIÓN DE SIGNOS NEUROLÓGICOS MUY SIMPLES.

- Levante las manos
Takuita uwejum
- Cierre los ojos
Tsuwiata/pusata jiim
- Saque la lengua
Jiikta inaijum/inaimagta
- Parece con los ojos cerrados
Wajaita tsuwiam
- Camine recto y derecho
Wekaesata tutupit ditikakum yantatsuk
- Cruce las piernas
Minaata kagkajim
- Doble su pierna derecha y después la izquierda, le voy a dar unos golpecitos en cada una de sus rodillas
Apiikata kagkajim untsuja nunii dutiksamek ajum menagmishkam, machik ijuttajame maki makichik tikishjumin
- Le voy a levantar la pierna izquierda sin doblar la rodilla y luego la derecha
kagkagmin takuittajai menaa nuna tikishjumin apiitsuk dutiksanak menagminash kam
- Ponga su cuello encima de mi mano y ahora voy a tratar de sentarlo. Usted no haga nada
Suwemik pataita mina uwejui dutikakun ekemtiksajame. Amek dutikaipa.

- Ahora estando sentado voy a tocarle su columna y usted me dice donde le duele.
Yamai ekemsamin achigkatjame tagkigmin dutikaki
ame tujutta tui najamawa
- Le voy a raspar la planta de sus pies.
Kemjatjame akap dawemin.
- Le voy a apretar los talones de los pies.
Inituattajame sagkanjumin
- Le voy a pinchar suave su pierna dígame en qué lado siente más el dolor de la pinchada.
Ijumataijai ijumtikatjame diipasam ame tujutta tuu
yantam imaa senchi najamawa ijumtikakui.

14. CONSEJO DE PUERICULTURA

- Dele de mamar a su hijo cada tres horas
Uchijum amuntsuta etsa tuke kampakum wegakui
- Tenga limpio a su hijo.
Takusta kuitamam uchijum
- Lávele la cara, los ojos y las manos.
Nijatjata yapi, jishkam dutiksamek uwejjishkam
- Haga hervir el agua
Yumi ingkata
- Lávese las manos antes de comer.
Nijamagta uwejum emtikam Yujumak yutsuk
- Ahora que tiene diarrea, dele líquido.
Yamai ijagkinii, umutai susata
- Dele un cuarto de taza de mate, cada vez que tenga diarrea.
Susata yumi jimipituk, tuke ijaja nuniakui
- Traiga a su hijo para vacunarlo.
Itaata uchijum ijumtikam ampi
- Al otro mes, dentro de tres meses.
Tikish nantutin, kampakum nantu wegakui
- Cada mes debes traer a tu hijo para pesarlo, examinarlo.
Tuke itataa maki makichik nantutin uchijum kijinji dekapatasam, iyashi diigsatasam.

15. EN EL LABORATORIO

- Vaya al laboratorio.
Wetaa jata dimatainum

- Para que le hagan el examen de sangre.
Awii Numpemin diisagti

- Para que le hagan el examen de orina.
Awii shikimin diisagti

- Para que le hagan el examen de heces.
Awii ijam diisagti

- Mañana viene en ayunas.
Kashin taata ijagmakam

- Tiene que traer orina.
Shikim ittattame

- Trae orina en este frasco.
Itattame shikim shikika diitainum

- Tiene que traer esputo.
Itattame sugkug ujuttam nunu

- Tiene que traer sus heces.
Itattame ijim

- Le van a sacar sangre.
Munpemin jigtamkagtatui

- Necesita sangre.
Numpa atsumame

- No debe tener miedo.
Ishamamu ajutjamkaigka

- Trae dos personas para que te den sangre.
Itaata jimag aents numpan amasagti

16. EN EL HOSPITAL

- Tiene que hospitalizarse.
Ampimatainum juakti
- Necesita que le operen.
Atsumame tsupikag distii tusam
- Le da miedo el hospital.
ishamatsuak ampimatain
- Tiene que ir a la sala número 4.
wetatme ijuntainum ipak usumat
- Compre esto para su operación.
Juu sumakta tsupikag diigsati takumek
- Tiene familia aquí?
Ajuťjamuak pataim juish
- Esta es su cama.
Juuwai peakjumik
- Cuál es su cama?
Tuita peakjumesh
- Le sacaron radiografía?
Jiigkiajek wakanjinash ukush diitaijaish
- Esto se llama chata.
Jua duka peaknum tepesjik shikipataiyai
- Aquí va a orinar.
Juanui shikipaktatme
- Desnúdese.
Awimakta.

- Póngase la bata.
Nugkugta kanaku nugkutai
- Guarde su ropa.
Jashjum ukuktaa
- Le voy a lavar.
nijagtagme
- Le cortare las uñas.
Tsupigkatjame nanchikjumin
- Le voy a poner enema.
Aputustagme ijumaku apugtain
- Le voy a sacar sangre.
Numpemin jigkitjame
- Le voy a inyectar.
ijutjame
- Le voy a poner suero.
Aputustajame pimpishtain
- Hoy día no coma nada.
Juu tsawanta nuik yuwawaipa
- Le voy a llevar a operar.
Jukittajame tsupipakag ti tusan
- Está muy delicado.
Shig jamantin wajaschaumek
- Como ha amanecido?.
Maakek tsawajum
- Ya está mejor.
Ayu Makeek wajasum

- Esta cómodo en la cama?
Peakjuminish shigka dekapmamam
- Le hace frío por las noches?
Tsetsemasmek kashish
- No se saque esto.
Juka ukuinkaipa
- No trate de moverse.
buchitkaipa
- No se agarre la herida.
Achikaipa kuwimjum
- No hable, le va a doler mas
Chichakaipa, auu senchi najaimaktatme.
- Si sangra, avise
Numpa puwakmek, ujakata.
- Le ajusta la venda.
Senchi jigkapatsuak.
Si me ajusta.
Senchi jigkatui
- Tiene sed?
Kitamasmek?
- Debe tomar agua.
Yumi umumainaitme
- Debe comer.
yumainai
- Tengo sed.
kitamajai

- Tiene frío?
tsetsemajai
- Abríguese bien.
Shin asepakta
- Quiere sentarse?
Wakegasmek ekemsatasam
- Y ahora cómo se siente?
Yabaish wajuk dekapeame?
Me siento mejor.
Pegkeg dekapeajai
- Trate de caminar.
Wekaesa dekapasata.
- Tiene que caminar despacio.
Diipasam wekaesata
- Camine aunque le duela.
Najaimaitkumesh wekaesata
- Quiere ir al baño?
Wakenum wetasam wakegasmek?
- Que ha comido?
Wajji yuwamume
He comido.
yuwamjai
Nada he comido.
yuwashmajai
- La herida se puede abrir.
Kuwimjumek ujamainai
- Se le puede infectar.
Jata igkemjupattawai
- Ahora está bien, así que puede irse.
Yabaik pegkeg wajasume, waketmainaitme.

ANEXO

VOCABULARIO GENERAL

A

- Absceso
pukuau
- Abdomen
akagke
- Abierto
ujaniau
- Abortar
Uchi ajapet
- Abre
ujaita
- Achacoso
Jaamu dekapeamu
- Acné
Jata yapi
- Adelgazar
watsat
- Adolorido
Najaimamu
- Agua
yumi
- Aliento
chichagkagtamu
- Alimentos
yutai

- Alma
wakan
- Almorrana
Numpignum numpa puwamu
- Amarrar
jigkat
- Amígdala
Idai wajauti
- Amaratado
tuntuju
- Ampolla
tukunbau
- Amputar
tsupit
- Andar
wekaegat
- Ano
numpig
- Antes
ajum
- Año
mijan
- Apesta
mejeawai
- Arder
Kapa kapa wajau
- Arruga
wintsumtsuju

- Ascitis
yumiji
- Asma
Senchi ujutbau
- Asquear
tsumat
- Ayer
yaum
- Axila
tsukap
- Ayunar
ijagmat

B

- Barba
susu
- Barriga
ampug
- Bazo
Shikika umutai
- Bebe
Uchi kuijush
- Bizco
Jii tunijuu
- Blando
majamjatu
- Boca
wene

- Brazo
kuntug

C

- Cabello
intash

- Cabeza
buuk

- Cadáver
jakau

- Cadera
akachu

- Caer
lyamu/iyat

- Calambre
sumpeamu

- Calculo biliar
Kaya najaneamu iyashnum

- Calentura
See semat

- Caliente
sukutin

- Calosfríos
tsetsetsemat

- Cama
pegak

- Camina
wekaesata

- Cáncer
Intash tajaegar/jata

- Cansar
yaweeet
- Cansarse
yaweamu
- Cara
yapi
- Carne
Neje
- Catarro
Mayai tujiamu
- Ceguera
wainmashbau
- Cejas
Jii uje
- Cerebro
butsuk
- Cicatriz
Pikag iyashmun aamu
- Ciego
mainmachu
- Cintura
akachug
- Como
wajuk
- Come
yuwata
- Corazón
Anentai

- Correr
tupikaut
- Costilla
Pagae
- Cuello
suwe
- Culebra
Dapi

D

- Demonio
Iwanch
- Derecho
Tutupit
- Despertar
Natat
- Día
Tsawan
- Diente
Dai
- Donde
Tui
- Dolor
Najaimat
- Dormir
Kanut

E

- Échate
tepesta
- El
Nii/aú
- Ellos
ditaa
- Embarazada
Ejapjuku
- Encía
Mantag
- Enfermedad
jataa
- Enflaquecer
watsát
- Engordar
duwed
- Escaldadura/escaldar
isaamu
- Escupir
Usukmat
- Esófago
Tantag
- Espalda
Tuntup
- Espérame
Dakagsat

- Esternón
Ukush betekchau
- Esto
juu
- Estomago
Ampug
- Estornudar
Dujinum mayatbau
- Expeler
Shitamu/shitat
- Extraer
litat

F

- Fémur
Bakuu ukunchii
- Frente
Dijai
- Frio
tsetsék
- Fuego
Ji kapamu

G

- Ganglio
iyaamu
- Garganta
Suwe mayattai
- Grasa
wiya

- Grasoso
wiyagtaku

- Gusano
Nampish

H

- Hambre
Nujan/yapajut

- Harto
Dukap

- Heces
lja

- Hemorragia
Numpa yumpunbau

- Helada
Bichatin

- Herida
kuwim

- Herpes
Jata dekashtai

- Hígado
Akap

- Hinchado
lyaju

- Hincharse
tagkamu

- Hombre
aishmag

- Hombro
Yakai/yakaji

- Hoy
yabai
- Hueso
ukunch

I

- Ictericia
lyash yagkujamu
- Indigestión
Wake najaimamu
- Infarto ganglionar
Yaap iyamuu
- Inflamarse
tgkamu
- Ingle
ikianchik
- Intestino
Tantag
- Intestino delgado
Tantag tsejeg
- Intestino grueso
Tantag kampúji
- Izquierdo
mena

J

- Jadear
Yawejaa mayatbau
- Joroba
Detsepnun tutitag dekapeamu

L

- Labio inferior
Wenee dupantii nugkan
- Labio leporino
Wenee dupantii
- Labio superior
Wenee dupantii yakin
- Lactar
amuntsut
- Lamer
dukaamu
- Lagrima
neyaiki
- Legaña
buush
- Lengua
idai
- Letrina
ijapatai
- Liendre
Tema nujinji
- Llaga
kuchap
- Llanto, llorar
buutbau
- Lluvia
yumi yutamu
- Loco
Imanjau

M

- Malaria
Senchi tsuweamu
- Mama
Muntsuata
- Mamar
Muntsut
- Manco
Kuntuji atsuju
- Mano
uweg
- Mañana
kashin
- Mareo
weebau
- Masticar
dawamu
- Matar
magkagtut
- Medicamento
tsuwamatai
- Medico
Ampijatin
- Mediodía
Esta tutupit
- Medula espinal
lyash butchitbau
Mejilla

- Menstruar
Nantu wainbau
- Mente
anentaimtai
- Mentón
jagke
- Meses
nantutin
- Miope
Bakichin jin wainmachu
- Mira
Dista
- Mirar
Diit
- Moco
ijunchik
- Morder
Esaat
- Morir
Jaamu/jakamu
- Mudo
chichachu
- Muerto
jakau
- Mugre
wiyagtaku
- Muslo
yaap

N

- Nalgas
pujutai
- Nariz
duji
- Nauseas
Imumain dekapeamu/weetbau
- Nervio, tendón
yaap
- No
Atsa
- Noche
kashi
- Nosotros
Jutii

O

- Ojo
jii
- Ombligo
untush
- Omoplato
- Oreja
kuish
- Oír
antut
- Orina
shikipakta
- Orinar
shikipat

P

- Palo
numi
- Paladar
Pegkeg dekapet
- Pálido
Anets yapi puju
- Palma de la mano
Akap uweg
- Pantorrilla
- Parado
wajamu
- Paralitico
Wekaemaichau dekapet
- Parir
uchigmat
- Parpado
Jii duapee
- Partera
Uchigmamtika/ejapet
- Pasado mañana
Kashin pujusa tsawaku
- Pecho
detsep
- Pedo
ikii
- Pelo
intash
- Pene
kata

- Peritoneo
Tantanun epen
- Persona
aents
- Perro
yawaa
- Pestaña
Jii uje
- Pie
dawe
- Piedra
kaya
- Piel
duwap
- Pierna
kagkag
- Piojo
tema
- Placenta
kesemat
- Planta del pie
Akap dawé
- Poco
ujumak
- Por que
wagka
- Procrear
yujamu
- Pulmón
suwash

- Pulso
Numpa buchitbau

- Pupila
Jii tentee

- Pus
Pukuau

Q

- Quiero
wakegajai

- Quemado
Isakuu/apeamu

R

- Rápido
waamak

- Recuerdo
aneakbau

- Respirar
mayatut

- Riñón
beeg

- Rodilla
tikish

- Rotula

S

- Saca
jiktaa

- Sal
wee

- Saliva
sawin
- Sanar
tsagaat
- Sangre
numpa
- Sano
jamamtuchu
- Sarampión
jeejam
- Sarpullido
lyashnum kapan weamu
- Sed
kitamat
- Semen
Duchip
- Sentado
eketui
- Señor
Aishmag Muun
- Señora
Nuwa muun
- Si
Jaha/jeha
- Sincope
imamamtaku
- Sobaco
tsukape
- Soplar
umpuut

- Sordo
empekù
- Sube
wakata
- Sucio
wapik
- Sudor
seeki
- Suicidarse
Jakata tabau
- Susto
Ishamamu

T

- Tacto
Antigka dekapeamu
- Talón
sagkan
- Tarde
agkui
- Tartamudo
Chichatan dewan
- Tendón
yaap
- Testículo
Suki
- Teta
Muntsu
- Tibia
papaapatu

- Tobillo
Dawe eketkamu
- Todo
Ashii
- Tos
Ujutbau
- Toser
Ujutut
- Trae
itaata
- Tristeza
Wake beset
- Tu
ame
- Tumba
Ajuata

U

- Ultimo
Nagkanbau/inagnamu
- Untar
Epeamu
- Uña
Nanchik
- Útero
Dakish

V

- Vagina
chuki
- Vena
Numpa jinti

- Vejiga
Shikii jintai
- Veneno
Jatai
- Venenoso
jataiyai
- Verruga
wintsumtsuju
- Vesícula
Duchip jintai
- Viene
Minawai
- Viento
dasee
- Viruela
Jata dekashtai
- Vitiligo
Duwape jati
- Vivir
pujut
- Volteare
ayampamu
- Vomitar
imamu
- Vuelves
Wakitkita/
- Vulva
Chuki duwape

Y

- Yo
- wii

Z

- Zafar
uwamu
- Zancudo
Manchu
- Zurdo
Mena

NÚMEROS

- 0.- atsau
- 1.- chik
- 2.- jim
- 3.- kam
- 4.- sub
- 5.- wee
- 6.- juuk
- 7.- tseeg
- 8.- yuuk
- 9.- wag
- 10.- tun
- 11.- tunuichik
- 12.- tunujim
- 13.- tunuikam
- 14.- tunuisub
- 15.- tuniwee
- 16.- tunujuk
- 17.- tunuitseeg
- 18.-tunuiyuuk
- 19.- tunuiwag
- 20.- jimtun
- 30.- kamtun
- 40.- subtun
- 50.- weetun
- 60.- juuktun
- 70.- tseegtun
- 80.- yuuktun
- 90.- wagtun

COLORES

- Amarillo
- Anarajando
dagag
- Azul
bukusea
- Blanco
puju
- Celeste
wigka
- Morado
tuntupatin
- Negro
shuwin
- Rojo
kapantu
- Verde
Samek
- Verde caña
samekbau
- Violeta
Yamakai

ALIMENTOS Y RELACIONADOS

- Agua
yumi
- Ají
jima
- Bebida
nampetai

- Camote
idauk
- Carne
Neje
- Chicha de maíz
Shaa yumiji
- Choclo cocido
Shaa kuig najuku
- Comida
yutai
- Grasa
wiya
- Huevo
nujin
- Huevo duro
Nujin katsujam
- Leche
Baka muntsuji
- Maíz
shaa
- Sachapapa
kegke
- Pescado
namak
- Pescado frito
Namak najuku
- Sal
wee
- Verde, inmaduro
Yamaa tsamau

- Acido
chujuin
- Amargo
yapau
- Dulce
yumitsak
- Salado
yapaku
- Beber
umutai
- Comer
yuta
- Crudo
Uduu/najukchau
- Cocido
najuku
- Cuchara
Kuchag/shikika yutai
- Cucharon
shikita
- Cuchillo
tsupitai
- Leña
Chigkim



**COMITÉ EJECUTIVO NACIONAL DEL
CONSEJO NACIONAL DEL COLEGIO MEDICO DEL PERÚ
PERIODO 2016 - 2018**

Decano

Vicedecano

Secretario del Interior

Secretario del Exterior

Tesorera

Vocales

Accesitaria

Dr. Miguel Palacios Celi

Dr. Ciro Maguiña Vargas

Dr. Raúl Urquiza Aréstegui

Dr. José Luis La Rosa Botonero

Dra. Martha Matos Tocasca

Dr. Herman Vildózola Gonzáles

Dr. Héctor Medrano Samamé

Dr. César Polo Espinal

Dr. Mariano Cuentas Jara

Dra. Elsy Mini Díaz

CONSEJOS REGIONALES DEL COLEGIO MEDICO DEL PERÚ

| | | |
|-------------------------------------|----------|-----------------|
| Dr. Hugo Peña Camarena | CR I | La Libertad |
| Dr. Daniel Lenin del Cuadro Hidalgo | CR II | Iquitos |
| Dra. Liliana Cabani Ravello | CR III | Lima |
| Dr. Walter Calderon Gerstein | CR IV | Junin |
| Dr. Wilfredo Pino Chávez | CR V | Arequipa |
| Dr. Raúl Salas Carrión | CR VI | Cusco |
| Dr. Arnaldo Lachira Alban | CR VII | Piura |
| Dr. Juan José Cruz Venegas | CR VIII | Chiclayo |
| Dr. Angel Anicama Hernández | CR IX | Ica |
| Dr. Jimmy Curo Niquen | CR X | Huánuco |
| Dr. Jorge Mezarina Valverde | CR XI | Huaraz |
| Dr. Carlos Sáenz Cordova | CR XII | Tacna |
| Dr. Cayo Leveau Bartra | CR XIII | Pucallpa |
| Dr. Dante Ramos Tello | CR XIV | Puno |
| Dr. Víctor Cestas López | CR XV | San Martín |
| Dr. Waldo López Gutiérrez | CR XVI | Ayacucho |
| Dr. Edmundo Zambrano Linares | CR XVII | Cajamarca |
| Dr. Armando Rodríguez Huayaney | CR XVIII | Callao |
| Dr. Guillermo Barrantes Reyes | CR XIX | Chimbote |
| Dr. Manuel Rueda Camaná | CR XX | Pasco |
| Dr. José María Rivera Chumbes | CR XXI | Moquegua |
| Dr. Jorge Guevara Cuadros | CR XXII | Apurímac |
| Dra. Rina Bejarano Tafur | CR XXIII | Tumbes |
| Dra. Margot Carhuallanqui Ramos | CR XXIV | Huancavelica |
| Dr. Erland Rodas Díaz | CR XXV | Amazonas |
| Dr. Helber Ccosi Tito | CR XXVI | Madre de Dios |
| Dr. Luis Enrique La Rosa Linares | CR XXVII | Lima Provincias |

Manual de Semiología en AWAJÚN



“Nuestros Compatriotas Awajún, no solamente enfrentan el cambio climático, la deforestación, la sequía y sus carencias, minería informal, plagas y epidemias; también defienden y resisten estoicamente la invasión post-moderna de nuestra Amazonía, enfrentando las leyes transnacionales y acciones de lesa humanidad y ecología del propio estado.

Su coraje y lealtad a la Madre Naturaleza constituyen el mejor ejemplo de defensa a la Patria, como lo ocurrido en el Baguazo, donde fueron engañados por el poder legislativo que ofreció debatir los lesivos decretos legislativos en complicidad con el poder ejecutivo que arteramente disparó para desalojarlos, y después de este condenable genocidio los defensores de la Amazonía fueron acusados y encarcelados, como una pesadilla infernal sub-realista.

Los hermanos Awajún con su sacrificio y lucha, nos enseñan que la vida no debe vivirse a cualquier precio, a diferencia de aquellos fariseos que están dispuestos a traicionar para sobrevivir, sin importarles la vida y la naturaleza, valores que nuestros hermanos Awajún rinden culto con una convicción redentora.”

